PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION

DE M. ÉMILE CHASSINAT
DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

TOME TROISIÈME





LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC X

BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDE

TOME TROISIÈME

L'INSCRIPTION D'AHMÈS
FILS D'ABANA

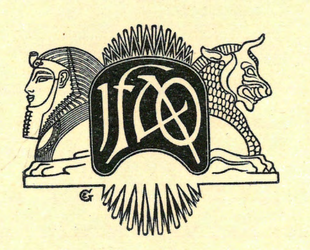
PUBLIÉE AVEC NOTES ET GLOSSAIRE

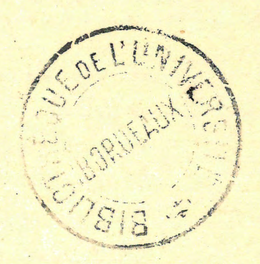
PAR

M. VICTOR LORET

CHARGÉ DU COURS D'ÉGYPTOLOGIE À L'UNIVERSITÉ DE LYON

TOME TROISIÈME





LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

—

M DCCCC X

AVERTISSEMENT.

L'inscription d'Ahmès fils d'Abana[1] est célèbre depuis longtemps dans la science par l'important mémoire que lui consacra E. de Rougé en 1851[2]. Très instructive comme document historique, ne contenant que très peu de lacunes, rédigée dans un style clair et correct, elle était tout indiquée pour être choisie comme texte d'étude de première année.

Cette inscription est gravée dans le tombeau n° 5 d'Elkab, l'ancienne Eileithyia, et a été copiée pour la première fois par Champollion qui, dans ses *Notices descriptives*[3], en donna les trente et une premières lignes (la ligne 13 a été passée par erreur). Publiée plus tard en entier par Lepsius dans ses *Denkmäler*[4], elle a été récemment reproduite à nouveau par M. K. Sethe après revision sur un estampage du Musée égyptien de Berlin et collationnement sur le texte original[5].

---

[1] Il est peut-être bon de faire remarquer dès à présent qu'Abana est le nom de la mère d'Ahmès, et non celui de son père ou de son grand-père, comme semblent l'admettre encore quelques égyptologues (cf. à ce sujet G. Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. II, p. 85, n. 4). D'une part, en effet, Ahmès nous déclare en propres termes (l. 4) que son père porte le nom de Baba; d'autre part, il fait suivre ce nom de Baba de la mention «fils de la dame Raànit». Il est clair que, s'il ne mentionne pour Baba que la filiation maternelle, c'est qu'il obéit à un usage de son temps, et l'on en doit conclure qu'en se nommant lui-même «Ahmès fils d'Abana», il n'a voulu également mentionner que sa filiation maternelle. D'ailleurs, A. Eisenlohr, qui a visité et copié les tombes d'Elkab, déclare formellement qu'il y a trouvé la preuve qu'Abana est bien le nom de la femme de Baba et de la mère d'Ahmès (*Zeitschr.*, XXIII, 1885, p. 57).

[2] *Mémoire sur l'inscription du tombeau d'Ahmès, chef des nautoniers* (dans *Mém. de l'Acad. des inscr. et belles-lettres*, 1re série, t. III, Paris, 1851, p. 1-196); réédité dans E. de Rougé, *Œuvres diverses*, t. II (*Bibl. égyptol.*, t. XXII), Paris, 1908, p. 1-202. Ce mémoire, qui n'a jamais été achevé, ne traite que les sept premières lignes de l'inscription.

[3] Tome I, Paris, 1844, p. 655-658.

[4] Abtheil. III, Taf. 12, *b-d*.

[5] *Urkunden der 18. Dynastie*, Heft I, Leipzig, 1905, p. 1-11.

C'est de cette dernière édition que je me suis servi ici, en n'y apportant qu'un seul et unique changement, à la ligne 15 : conformément à la copie de Champollion, au lieu de que donne M. K. Sethe[1].

A part cette remarque, très importante en épigraphie, que c'est dans l'inscription d'Ahmès, qui date du début de la XVIIIe dynastie, que l'on trouve les plus anciens exemples connus de l'emploi de pour et de pour [2], je ne vois rien à signaler ici de spécialement remarquable concernant la grammaire. Mais j'ai très minutieusement relevé et classé dans le glossaire les différents emplois syntactiques de chaque mot, même des pronoms personnels[3], et c'est là, ce me semble, le procédé le plus simple à employer pour permettre à l'étudiant de se rendre compte des particularités grammaticales d'un texte.

J'ai d'ailleurs cherché surtout à être bref et à éviter toute phraséologie inutile et coûteuse, estimant que le meilleur service que l'on puisse rendre aux jeunes gens à qui l'on destine un livre d'étude est, avant tout, de le mettre à la portée des plus modestes ressources.

MM. Henri Gauthier et Pierre Montet ont bien voulu accepter la tâche ingrate d'étudier l'inscription d'Ahmès d'après mon manuscrit et de traduire le texte en utilisant le glossaire strictement mot pour mot. Ils m'ont de la sorte épargné le désagrément d'avoir omis deux groupes et quelques références. Je les en remercie de tout cœur.

Lyon, le 22 octobre 1909. V. L.

---

(1) La liste récapitulative des esclaves femmes accordées à Ahmès (*Urk.*, IV, p. 11) mentionne expressément dix noms. Or, en additionnant les quatre groupes qui constituent ce total (l. 14, 3 femmes + l. 15, 2 (3) femmes + l. 18, 2 femmes + l. 28, 2 femmes), on voit qu'il faut lire et non à la ligne 15 pour obtenir le résultat voulu. Peut-être un trait a-t-il disparu sur la muraille depuis la visite de Champollion.

(2) Cf. sur cette question : G. Steindorff, *Bemerkung über und* (dans *Zeitschr.*, XXIX, 1891, p. 47-48) et F. von Calice, *Über das Vorkommen von und* (dans *Zeitschr.*, XXXV, 1897, p. 170-171).

(3) J'ai même cru devoir consacrer des articles spéciaux au rôle du , du et du désinentiels, ainsi qu'au temps en .

L'INSCRIPTION D'AHMÈS, FILS D'ABANA.

---

(1) Le signe a la valeur *àou*.

(2) Le signe a la valeur *hm*.

(3) Le signe a la valeur *sah*.

(4) Adage connu (*Urk.*, IV, p. 684, 780).

(5) Transposer en et lire *n-kh-b*.

(6) Le signe a la valeur *âhâ*.

(7) Le mot est rangé sous la lecture *ouàa*.

(8) Le signe a la valeur *schms*.

(1) Le signe [hieroglyph] a ici la valeur *bah.*

(2) Le signe [hieroglyph] est rangé sous la lecture *âha.*

(3) A lire *smà-tou.*

(4) Le signe [hieroglyph] a la valeur *ouhm.*

(5) Le mot [hieroglyph] est rangé sous la lecture *oua-it.*

(6) Tout ce passage, depuis [hieroglyphs] jusqu'à [hieroglyphs], passage qui nous donne le récit succinct de la capture d'un prisonnier annoncée au début de la ligne 12, a donné lieu aux interprétations les plus fantaisistes et les plus contradictoires. Le texte ne présente pourtant aucune difficulté grammaticale ou lexicographique. Il suffit, pour le comprendre aisément, de se représenter ainsi le lieu de l'action : la route de la ville longe un cours d'eau ou traverse un lac, Ahmès doit franchir l'eau pour atteindre la route et y faire un prisonnier, puis la retraverser avec son prisonnier pour regagner l'endroit où se trouvent les siens.

(7) Groupe à lire *sn-nou.*

(1) Le premier ı ı ı est le signe du pluriel, le second ı ı ı est le chiffre 3. Cf. K. Sethe, *Die Dauer der Belagerung von Scharuhen durch König Amosis* (dans *Zeitschr.*, XLII, p. 136).

(2) Le signe [hieroglyph], forme ancienne de [hieroglyph], a la valeur *st.*

(3) Le signe [hieroglyph] est partout dans ce texte employé comme syllabique *sk.*

(4) Le signe [hieroglyph] a la valeur *aou.*

(5) Mot rangé sous la lecture *hsbou.*

(6) Le signe [hieroglyph] a la valeur *schmâ.*

(7) L'oiseau [hieroglyph] est à lire *gm* et non *qm.*

23

24

25

26

27

28

29

30

(1) Mot rangé sous la lecture *às-ouit*.

(2) Le signe est rangé sous la lecture *mschâ*.

(3) Le mot est à lire *gs*.

(4) Le signe a dans notre texte la valeur *kh-a-s*.

31

32-33

34

35

36

37

38

39

(1) Cette ligne n'a jamais été gravée et les signes, probablement tracés à l'encre, ont complètement disparu.

(2) Le signe a la valeur *a-it*.

(3) La phrase qui occupe toute la ligne 35 et le début de la ligne 36 doit se décomposer ainsi : , etc. = proposition temporelle; , etc. = proposition nominale circonstancielle; , etc. = seconde proposition nominale circonstancielle; , etc. = proposition principale avec verbe au passif impersonnel.

40 … 40 …

GLOSSAIRE.

Il y a lieu de tenir compte, pour l'usage de ce glossaire, des quelques indications suivantes :

1° Il est fait abstraction, dans le classement alphabétique, de la désinence du féminin, de sorte qu'un mot comme (infin. fém.) est rangé comme s'il était écrit simplement .

2° Aucune différenciation de valeur n'est faite entre les lettres et , et ; est distingué de , de même que est séparé de .

3° Le est, selon les cas, transcrit tantôt par *à* et tantôt par *i*.

4° Je donne le nom de *parfait sémitique* ou de *temps en koui* au temps que les grammairiens allemands appellent *pseudo-participe*.

a-it, l. 34. Subst. fém. : «instant, moment».

aata, l. 19, 21. Subst. masc. : «ennemi». Ce mot est probablement un terme de mépris, analogue à , .

, **aou,** l. 19, 22.

1° Verbe intr. : «être long, étendu»; au figuré : «être dilaté, épanoui, débordant» (compl. indir. avec).

2° Subst. masc. : «longueur, étendue; totalité».

abi, l. 33. Subst. masc. : «panthère».

am, l. 20. Verbe actif : «empoigner, saisir».

amm-it, l. 35. Subst. fém. : «poing». Dérivé du verbe précédent.

ah-it, l. 22, 24; plur. , *ah-ouit,* l. 3. Subst. fém. : «terrain, pièce de terre».

ta, l. 11, 12. Métathèse graphique pour (art. fém. sing.).

, **-i.** Pron. pers. et adj. poss. de la 1re pers. masc. sing. : «je; me, moi; mon, ma, mes».

1° Pron. suj. derrière un verbe au temps simple : l. 2, 2, 6, 6, 40.

2° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 4, 6, 9, 10, 11, 12, 12, 13, 15, 18, 21, 26, 26, 27, 27, 28, 28, 39, 40.

3° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 6.

4° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 40.

5° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 10, 14, 24, 29, 30.

6° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 7, 8.

7° Pron. rég. derrière un infinitif : l. 13, 18, 28, 29, 31, 39.

8° Pron. rég. derrière une préposition simple : l. 2, 10, 11, 14, 16, 16, 18, 22, 24.

9° Pron. affixe derrière : l. 40.

10° Adj. poss. derrière un substantif : l. 4, 4, 7, 7, 8, 22, 24, 26, 38, 40.

àaoui, l. 40. Subst. masc. : «vieillesse».

ià-it, l. 36. Infin. fém. du verbe actif «laver». Employé dans l'expression métaphorique «baigner son cœur», c'est-à-dire «s'en donner à cœur joie».

àâh-ms, l. 1. Nom propre masc. : «Ahmès».

àou. Verbe intr. : «être».

1° Au sens propre, dans l'expression «être à l'état de, en qualité de, à titre de», suivi d'un sujet substantif : l. 4; suivi d'un sujet pronom : l. 6.

2° Verbe auxil. suivi du temps simple : l. 6, 8.

3° Verbe auxil. suivi du temps en : l. 26.

4° Verbe auxil. suivi d'un sujet substantif + verbe : l. 3.

5° Verbe auxil. suivi d'un sujet pronom + + infin. : l. 24, 29.

àouâ, l. 2, 13, 18, 28, 39. Verbe actif : «récompenser». Ce verbe est employé :

1° A l'infin. masc. : l. (13), 18, 28, 39.

2° Au passif en *koui* : l. 2.

ib, l. 19, 23, 25, 36. Subst. masc. : «cœur». En composition : , *khak-ou-ib*, l. 23 «ceux dont le cœur est exsangue», c'est-à-dire «les ennemis»; , *m-hr-ib*, l. 25 «au cœur de, au milieu de».

àbana, l. 1. Nom propre fém. : «Abana».

àp-it-às-ouit, l. 36. Nom propre fém. : «la plus estimée des places», nom du quartier nord-est de Thèbes, aujourd'hui Karnak.

àm. Préposition et adverbe :

1° Prépos. (forme que prend la préposition devant les pronoms personnels) : «dans, en, parmi», l. 17, 37.

2° Adv. de lieu : «là», l. 11, 34; «de là, en», l. 14, 15, 18.

àn. Particule placée immédiatement derrière le verbe et servant à introduire le sujet.

1° Verbe auxil. , + , + sujet + + verbe à l'infinitif :

A. Suj. , : l. 10, 14, 24, 29, 30.

B. Suj. : l. 17.

C. Suj. : l. 9, 10, 11, 11, 13-14, 14-15, 15-16, 18, 21-22, 27, 29, 31, 39.

D. Suj. : l. 33.

E. Suj. : l. 14, 15, 17, 20, 23, 25, 31, 37.

2° Verbe + , + suj. subst. : l. 33.

3° Verbe en (propos. tempor.) + , + suj. subst. : l. 19, 20, 35.

àn. Verbe actif : «apporter, amener». Ce verbe est employé :

1° Au temps en , 1re pers. sing. : , l. 10, 26, 27, 39; , l. 11; , l. 12, 15, 18, 21, 27, 28.

2° Au temps relatif : , l. 38.

3° Au passif en *ou* : , l. 25, 34.

4° A l'infin. fém. : , l. 14.

5° A l'infin. fém. suivi d'un régime pronom et relié à ce régime au moyen d'un *ou* : , l. 20.

6° Au passif en *tou* : , l. 12.

àn-it, l. 5. Subst. fém. : «vallée». Entre en composition dans le nom propre féminin.

àn-knsti, l. 25, 35; plur. , *àn-ou-knsti-ou*, l. 17. Subst. masc. : nom des populations habitant les pays de , l. 17, et de , l. 25.

àri, l. 3. Adj. dérivé de la préposition : «celui qui est à». Employé au pluriel dans l'expression , *r màtt àri-ou*, l. 3 «de même, pareillement».

àr. Verbe actif : «faire, accomplir; remplir (une fonction)». Locut. , *àr hm-it*, l. 6 «prendre femme». Ce verbe est employé :

1° Au passé en : , l. 4.

2° Au temps relatif passé en : , l. 40; , l. 3.

3° Au temps en (propos. temp.) : , l. 6.

4° Au passif en *ou* : , l. 22, 34.

5° A l'infin. fém. : , l. 5, 37.

is, l. 21. Verbe intr. : «se hâter». Employé dans l'expression , *is-haq*, l. 21 «se hâter d'être fait prisonnier», c'est-à-dire «se rendre sans combattre». Cf. la même expression (XVIIIe dynastie) , dans P. Lacau, *Stèles du Nouvel Empire*, t. I, p. 19, l. 9.

às-it, l. 10. Subst. fém. : «lieu, place, endroit».

às-ouit, l. 23. Subst. fém. collect. : «réunion d'hommes, troupes».

ist. Conj. : «or». Se rencontre avec le pronom *oui* dans une proposition nominale : , *ist-oui*, l. 26, 38.

àti, l. 7. Subst. masc. : «souverain».

itf, l. 4. Subst. masc. : «père».

â. Subst. masc. : «bras», puis «geste». Ce mot est employé :

1° Dans l'expression , *m-ouhm-â*, l. 11 «en renouvelant le geste», c'est-à-dire «à nouveau, derechef».

2° Dans le nom propre, *tà-nit-ta-â* : l. 20.

3° Dans l'expression, *bs-n-â*, l. 30 «montée de bras», c'est-à-dire «soulèvement, révolte».

âa-it, l. 17, 37. Fém. de l'adj., *âa* «grand».

ân. Entre en composition dans le nom propre, *tti-ân*, l. 23.

ânkh. 1° Subst. masc. : «vie». Employé dans l'expression, *ânkh-oudja-snb* «vie, santé, force» qui se place, à titre de souhait respectueux, derrière tout mot désignant le roi : l. 7, 31, 37.

2° Adj. : «vivant», l. 12, 18, 21, 27, 34, 38, 39.

âha. Verbe intr. : «combattre». Ce verbe est employé :

1° Au passé en :, l. 26.

2° A l'infin. masc. :, l. 9, 10, 11.

âhaouti (le est placé derrière par métathèse graphique), l. 29. Nom d'agent dérivé du verbe précédent : «combattant».

âhâ. Verbe intr. : «se tenir debout, être debout, être». Ce verbe est toujours employé au temps en :

1° A titre d'auxiliaire analogue à, et suivi directement du sujet :

A. Pron. + + infin. : l. 5.

B. Pron. + temps en *koui* : l. 6, 8-9.

C. Pron. + + infin. : l. 28.

D. Pron. + + infin. : l. 13.

E. Subst. + verbe : l. 19, 22-23.

2° A titre de conjonction : «voilà que», suivie :

A. D'un verbe au passé en : l. 9, 12, 15, 18, 21, 27, 28.

B. D'un verbe au passif : l. 10, 23-24.

âhâ-ou, l. 31. Subst. plur. collect. précédé de l'art. sing. masc. : «bateaux réunis en groupe, flottille».

âsha, l. 3. Adj. : «nombreux».

iou, l. 19, 23. Verbe intr. : «venir». Précédé dans les deux cas de la locution suivie d'un sujet substantif.

-ou. Cette désinence est employée, comme marque du passif, dans les cinq verbes, , , et.

oua-it, l. 12. Subst. fém. : «chemin, route».

oui, l. 26, 38. Pron. pers. rég. de la 1re pers. masc. sing. Employé dans les deux cas, à la suite de, dans une proposition nominale.

ouàa, l. 5, 7, 21. Subst. masc. : «bateau».

ouâ, l. 12, 14. Adj. num. : «un».

ouâou, l. 4, 5. Subst. masc. : «officier».

ouâr. En composition dans le nom propre.

oun. Verbe intr. : «être». Ce verbe est employé comme auxiliaire :

1° Suivi de et du sujet + + infin. (voir, 1°).

2° Suivi de et d'un sujet pronom + + infin. : l. 7, 8.

On le rencontre en outre dans l'expression, *r-oun-maâ*, l. 26 «plus que de façon normale», c'est-à-dire «d'une manière extraordinaire».

our-it, l. 3. Fém. de l'adj., *our* «grand». Employé adverbialement avec le sens de «beaucoup, très».

our-it, l. 7-8, 39. Subst. fém. : «char».

1. **ouhm.** Verbe actif : «renouveler, réitérer, recommencer, refaire». Ce verbe est employé :

1° A l'infin. masc. :, l. 10.

2° Au passif en *ou* :, l. 10.

3° Dans l'expression, *m-ouhm-â*, l. 11 «en renouvelant le geste», c'est-à-dire «de nouveau, derechef».

2. **ouhmou**, l. 10, 13. Subst. masc. : «héraut».

ouskh. Verbe intr. : «être large». Employé au factitif, *s-ouskh*, l. 24 «élargir».

outkhou, l. 25. Subst. masc. : «corps de troupes».

oud, l. 33. Verbe actif : «lancer». Ce verbe est employé au temps en (propos. tempor.).

oudja, l. 36. Verbe intr. : «se rendre *à un endroit*» (rég. indir. avec). Ce verbe est employé au parfait sémitique.

baba (le redoublement de la syllabe *ba* résulte de l'indication, *sp-sn* = «bis»), l. 5. Nom propre masc. : «Baba».

bah, l. 8, 30. Subst. masc. : «membre viril». Employé seulement dans la préposition composée, *m-bah* «devant, en présence de».

bàti, l. 4, 24, 29. Subst. masc. : «roi de la Basse-Égypte». Employé dans l'expression «roi de la Haute et de la Basse-Égypte».

bàn, l. 30. Adj. : «mauvais».

bàk, l. 35. Subst. masc. : «bateau royal».

bs, l. 30. Verbe intr. : «nager vers la surface de l'eau, monter». Locut., *bs-n-â* «soulèvement, révolte», litt. : «montée de bras».

bdschou, l. 34. Verbe intr. : «être débile, faible, impuissant». Peut être employé comme substantif : «impuissance», et comme adjectif : «impuissant».

pa, l. 5, 5, 7, 9, 12, 12, 21, 30, 30, 31. Art. masc. sing. : «le».

pf, l. 23, 25, 33, 35, 37. Adj. démonstr. masc. sing. : «ce». Se place derrière le substantif auquel il se rapporte.

pn, l. 4, 11. Adj. démonstr. masc. sing. : «ce». Se place derrière le substantif auquel il se rapporte.

pnâ-it, l. 31. Subst. fém. : «détour, coude, tournant brusque d'un cours d'eau».

pr, l. 6. Subst. masc. : «maison».

ph, l. 40. Verbe actif : «atteindre, parvenir à».

pht-it, l. 5. Subst. fém. : «force». Employé dans le nom royal .

-f. Pr. pers. et adj. poss. de la 3e pers. masc. sing. : «il; le, lui; son, sa, ses».

1° Pron. suj. derrière un verbe au temps simple : l. 2, 4, 24, 29, 37.

2° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 19, 23.

3° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 20.

4° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 3.

5° Pron. suj. derrière un verbe au temps en : l. 17.

6° Pron. suj. derrière un verbe au temps simple passif en : l. 12.

7° Pron. rég. derrière un infinitif : l. 20, 23.

8° Pron. rég. derrière un infinitif féminin avec voyelle de liaison : l. 20.

9° Pron. rég. derrière le temps en (propos. tempor.) : l. 20.

10° Pron. rég. derrière une préposition simple : l. 13, 23.

11° Pron. rég. derrière une préposition composée : l. 3, 5, 30.

12° Adj. poss. derrière un substantif : l. 5, 7, 8, 8, 14, 15, 16, 17, 19, 19, 20, 20, 20, 20, 21, 23, 23, 23, 25, 25, 26, 27, 27, 27, 27, 27, 29, 31, 33, 33, 33, 34, 35, 35, 35, 36, 36, 37, 37, 38, 38, 38, 39.

(àouâ). Voir à la lecture *àouâ*.

fdou, l. 14. Adj. num. : «quatre».

m. Préposition qui s'emploie, soit devant un nom, soit devant un verbe (on sait que, devant un pronom personnel, elle prend la forme) :

1° Devant un nom :

A. (Lieu sans mouvement) «dans, en, sur» : l. 4, 4, 5, 6, 9, 9, 10, 11, 20, 21, 22, 24, 30, 33, 35, 36, 40.

B. (Lieu avec mouvement) «de, venant de» : l. 28.

C. (Temps) «en, à, dans, pendant, durant, dans l'espace de» : l. 5, 15, 27, 30, 34.

D. (Instrument, moyen) «de, par, grâce à, au moyen de» : l. 2, 3, 18, 18, 19, 21, 25, 28, 38, 39.

E. (État, manière d'être ou d'agir) «en, comme, en qualité de, à l'état de, à titre de, en fait de» : l. 4, 6, 21, 28, 34, 35, 38, 39.

2° Devant un verbe (temps relatif, participe, infinitif) :

Sens E ci-dessus : l. 3, 11, 12, 19, 21, 21, 23, 24, 26, 29, 35.

3° Cette préposition sert en outre à former les prépositions ou conjonctions composées : , , , , , .

ma, l. 26, 38. Verbe actif : «voir».

maâ. Verbe intr. Sens radical : «être plan, horizontal»; d'où : «être rectiligne, droit; être régulier, normal»; enfin : «être vrai, réel, authentique; être exact, juste». Ce mot est employé adjectivement :

1° Dans l'expression , *maâ-khrou,* l. 1, 4, 5, 24, 29 «juste de voix», épithète qui suit le nom des personnes défuntes.

2° Dans l'adverbe composé , *r-oun-maâ,* l. 26 «plus qu'il n'est normal», c'est-à-dire «d'une manière extraordinaire, exceptionnelle».

mà, l. 26, 33, 40. Préposition : «comme».

màtt. Adv. dérivé de la préposition précédente. Est employé dans les expressions , *r màtt àri-ou,* l. 3, et , *m màtt,* l. 22, qui toutes deux signifient «de même, pareillement».

mâs. Verbe actif : «offrir, donner en présent». Ce verbe est employé :

1° A l'actif (temps relatif) : l. 28.

2° Au passif (parf. sémit.) : l. 26-27, 27, 39.

mâ-k, l. 12, 13, 16, 18. Conj. : «voilà que». Est, par exception, employé en enclitique à la ligne 13, où il semble jouer le rôle de (cf. l. 28).

mâga, l. 21. Subst. masc. : «soldat, combattant».

mou, l. 9, 12, 13, 30. Subst. masc. : «eau».

mn, l. 33. Verbe intr. : «se fixer». Employé au parfait sémitique.

mnmn-ouit, l. 27. Subst. fém. plur. collect. : «troupeaux».

mn-nfr, l. 9. Nom de la pyramide de Pépi Ier à Memphis. Employé dans le nom de bateau , *khâ-m-mn-nfr* «celui qui se lève dans la pyramide Men-nefer».

mnti-ou, l. 16. Nom d'un peuple asiatique.

mr, l. 40. Verbe actif : «aimer».

mh, l. 12, 21. Verbe actif : «prendre, capturer». Employé dans les deux cas comme participe passif pris nominalement.

mhti, l. 7; plur. …, *mhti-ou*, l. 19. Adj. : «du nord, septentrional».

1° Nom de bateau : «le Septentrional».

2° Adj. pris substantivement : «les gens du Nord».

ms. Verbe intr. : «naître». Employé dans le nom propre …, *àâh-ms*, l. 1 «Ahmès», c'est-à-dire «né du dieu Lune».

…, … **mschâ-ou**, l. 25, 26, 38. Subst. plur. : «soldats». Le déterminatif … indique qu'il s'agit de soldats étrangers, par opposition à …, qui désigne les soldats égyptiens.

1. **n.** Préposition :

1° «à» (datif) : l. 1, 2, 10, 10, 11, 13, 14, 16, 16, 18, 22, 22, 23, 27, 27, 29, 34, 39.

2° (Lieu sans mouvement) «de» : l. 11.

3° (Lieu avec mouvement) «à» : l. 19.

2. **ni**; fém. …, *ni-t.* Particule (adj. en *i*) tirée de la préposition précédente et servant à marquer le génitif :

1° …, derrière un substantif masculin : l. 3, 3, 4, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 16, 21, 26, 29, 35, 38.

2° …, derrière un verbe pris substantivement : l. 30.

3° …, derrière un mot féminin : l. 20, 33.

3. **-n.** Désinence du passé, qui s'emploie, soit dans le temps ordinaire, par exemple … (l. 4), soit dans le temps relatif en …, par exemple … (l. 3). Remarquer que ce … est désinentiel et n'est par conséquent *jamais* séparé du verbe. Il s'écrit parfois … (l. 38).

-àn, l. 26, 38. Adj. poss. 1re pers. plur. : «notre, nos».

nâ-it, l. 18-19, 35. Temps en … (propos. tempor.) du verbe intransitif …, *nâ* «naviguer».

nou-it, l. 22, 24. Subst. fém. : «ville».

1. **nb**, l. 5. Subst. masc. : «maître, seigneur».

2. **nb**, l. 21; fém. …, *nb-it*, l. 2, 35. Adj. : «tout». Employé indistinctement au masculin ou au féminin derrière le collectif ….

noub, l. 2, 10, 11, 13, 16, 18, 28, 39. Subst. masc. : «or».

…, … **nn.** Particule négative : «ne..... pas». Peut s'employer :

1° Dans une proposition verbale : l. 3, 6, 25, 26.

2° Dans une proposition nominale : l. 37.

nn, l. 28, 33, 36. Pron. démonstr. plur. : «ceux, celles, ces choses»; collect. : «cela» : …, *m kht nn*, l. 36 «après cela, ensuite».

nharina, l. 36. Nom de la Syrie du Nord.

nhaou, l. 25. Verbe intr. : «échapper».

ankhab, l. 4. Nom de la ville d'Eileithyia, aujourd'hui Elkab (nom arabe dérivé de l'égyptien et dans lequel l'élément *el* a été pris à tort pour l'article arabe). Le nom du vautour héraldique d'Eileithyia s'est conservé en copte sous la forme ϵⲗⲕⲱⲃ, mot qui sert à désigner plusieurs oiseaux différents.

nkht, l. 19; plur. …, *nkht-ou*, l. 38. Subst. masc. : «force, énergie».

nsr-it, l. 34. Subst. fém. dérivé de …, *nsr-it* «flamme» : «l'uræus qui, placé en avant de la coiffure royale, est censé lancer des flammes contre les ennemis du roi».

nti, l. 39; plur. …, *nti-ou*, l. 26. Pron. relatif : «celui qui (est), ceux qui».

nt-it, l. 4. Conj. : «que». Employé dans l'expression …, *àr nt-it* «il est que, il y a que».

noutir-ou, l. 20. Plur. de …, *noutir* «dieu».

1. **r.** Préposition :

A. «Dans la direction de, vers, dans, en, à» : l. 7, 9, 12, 17, 24, 27, 29, 35, 36, 36.

B. «A titre de, en qualité de» : l. 14, 16, 29, 31.

C. «A cause de, par suite de» : l. 33.

D. «Plus..... que» : l. 26.

Se rencontre dans les locutions …

2. **r.** Conj. : «pour, afin de». Se place devant l'infinitif : l. 17, 24, 30, 30, 36.

3. **àr.** Verbe impers. : «il est, il y a». Employé dans l'expression …, *àr nt-it*, l. 4 «il est que, il y a que».

raou, l. 5. Subst. masc. : «bouche; entrée». En composition dans le nom propre féminin …, *ra-àn-it* «Raànit», c'est-à-dire «bouche de la Vallée».

âa-khpr-ka-râi, l. 29. Prénom du roi Touthmès Ier (XVIIIe dynastie).

nb-pht-it-râi, l. 5. Prénom du roi Ahmès Ier (XVIIIe dynastie).

sknn-râi, l. 4. Prénom commun à trois des derniers rois de la XVIIe dynastie.

djsr-ka-râi, l. 24. Prénom du roi Aménophis Ier (XVIIIe dynastie).

…, … **ran**, l. 3, 5, 23. Subst. masc. : «nom».

rnp-ouit, l. 15. Plur. de …, *rnp-it* «année, an».

rkh, l. 2. Verbe actif : «savoir, connaître».

rsou, l. 19. Subst. masc. : «sud».

rsou-it, l. 11. Fém. de l'adj. …, *rsou* «méridional, au sud».



rsou-ou, l. 19. Plur. de l'adj. , *rsou* «les pays du Sud».

, **rt-ou**, l. 2, 21, 27. Plur. de , *rt* «homme».

rtnou, l. 36. Nom propre fém. : «la Syrie».

rd-oui, l. 7, 8. Duel du subst. masc. , *rd* «jambe». Employé dans l'expression , *hr rd-oui-i* «sur mes deux jambes», c'est-à-dire «à pied».

, **rdou.** Verbe actif : 1° «donner»; 2° «nommer (quelqu'un *à* une fonction : *à* =)». Ce verbe est employé :

1° A l'infin. fém. , , *rdou-it* : l. 10, 11, 14, 16, 22, 29, 31.

2° Au parf. passif , *rdou-tou* : l. 16, 18.

3° Au parf. passif , *rdou* : l. 23.

ha, l. 12. Verbe intr. : «descendre» (rég. indir. avec).

ha-ou, l. 5. Plur. du subst. masculin , *ha* «temps, époque». Employé dans l'expression , *m ha-ou* «au temps de».

harou, l. 27. Subst. masc. : «jour, journée».

ha-it, l. 35. Subst. fém. : 1° «poitrine»; 2° «partie antérieure». Employé dans la préposition composée , *m ha-it* «à l'avant» (d'une barque).

haâi, l. 30. Subst. masc. : «guerre».

haq, l. 14, 15, 21. Verbe actif : «prendre, capturer, s'emparer de». Loc. , *às-haq*, l. 21 «se rendre sans combat», litt. : «se hâter d'être pris».

haq-it, l. 28; plur. , *haq-ouit*, l. 14, 15, 18. Subst. fém. : «prise, capture».

haq-ouit, l. 16. Subst. fém. plur. collect. : «prisonniers de guerre».

, **hm.** Employé seulement dans l'expression , , *hm-f* «Sa Majesté» : l. 8, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 20, 23, 26, 27, 27, 27, 29, 31, 33, 33, 35, 35, 36, 37, 37, 38, 38, 39.

hm-ou, l. 3, 14, 16; fém. sing. , *hm-it*, l. 18, 28; fém. plur. , *hm-ouit*, l. 3. Subst. masc. et fém. : «esclave».

hm-it, l. 6, 14, 15. Subst. fém. : «femme; épouse». Mot composé , *sa-it-hm-it* : même sens.

hms, l. 8; infin. fém. , *hms-it*, l. 15. Verbe intr. : «mettre le siège (*devant* une ville : *devant* =)».

, , **hr.** Substantif et préposition :

1° Subst. masc. : «face». Employé dans la préposition composée , *khft hr n*, l. 2-3 «devant la face de, à la face de».

2° Prépos. dérivée du substantif précédent :

A. «Sur» : l. 7, 7, 7, 8, 8, 8, 9, 12, 13, 15, 22, 26, 31, 39.

B. «A cause de» : l. 7.

C. Locut. , *hr sn-nou-si*, l. 13, 18, 39 «sur son second», c'est-à-dire «à nouveau, derechef»; , *m hr ib*, l. 25 «au cœur de, au milieu de».

3° Suivi de l'infinitif, sert à former des temps composés :

A. Avec , *oun àn* (voir à *àn*).

B. Avec , *oun khr* (voir à *khr*).

C. Avec , *âhâ-n* (voir à *âhâ*).

D. Sans auxiliaire dans une proposition nominale : l. 20.

hri, l. 1, 31. Subst. masc. : «celui qui est au-dessus de, chef, supérieur».

hrou, l. 28. Subst. masc. : «partie supérieure (d'une région), haut pays».

hrou, l. 28. Prépos. : «en plus de, outre».

hr-it, l. 40. Subst. fém. : «tombeau (édifié sur une hauteur)».

hhi, l. 27. Verbe actif : «se mettre à la recherche de, aller chercher».

hs-ouit, l. 2, 40. Plur. du subst. fém. , *hs-it* «témoignage de satisfaction».

hsbou, l. 20. Subst. masc. : «règlement de compte, punition, châtiment».

hak, l. 29. Subst. masc. : «roi, souverain».

, **ht-it-ouâr-it**, l. 8, 9, 14. Nom de la ville d'Avaris, dans le Delta.

htp, l. 40. Verbe intr. : «reposer».

htm, l. 3. Verbe intr. : «cesser d'exister, disparaître». Employé au parfait sémitique.

, **kha-ouit**, l. 17, 37. Plur. fém. collect. : «monceau de cadavres».

khafâ, l. 9, 10-11. Verbe intr. : «faire du butin».

khas-it, l. 30; plur. , *khas-ouit*, l. 30, 35, 36. Subst. fém. : «pays étranger».

khak-ou-ib, l. 23. Subst. masc. composé : «ceux dont le cœur est exsangue», c'est-à-dire «les ennemis». Le verbe *khak* n'est connu que par son factitif *s-khak* qui, dans les papyrus médicaux, signifie «exprimer tout le suc (d'un fruit)». Il en résulte que la forme simple *khak* doit signifier : «perdre tout son suc (tout son sang)».

khâ-m-mn-nfr, l. 9 : «celui qui se lève dans la pyramide Men-nefer», nom d'un bateau.

khâr, l. 33. Verbe intr. : «se mettre en colère».

khb-ouit, l. 34. Subst. fém. plur. collect. : «massacre, carnage».

, **khpr,** l. 2, 23, 26. Verbe intr. : 1° «Arriver, advenir»; 2° «exister». Ce verbe est employé :

1° Au part. fém. , *khpr-it* : l. 2.

2° Dans les locut. , *nti-ou-nn-khpr,* l. 26 «ceux qui n'existent pas»; , *tm-it khpr,* l. 23 «cesser d'exister», c'est-à-dire «être anéanti».

khpr-ou, l. 4. Subst. masc. plur. dérivé du verbe précédent : «existence». Employé dans la locut. , *àr khpr-ou* «faire existence», c'est-à-dire «prendre naissance».

khft, l. 2. Métathèse graphique pour . Prépos. : «devant, en face de».

khmt, l. 14, 15, 15, 18, 24. Adj. num. : «trois».

, **khn-it,** l. 24, 29. Infin. fém. du verbe actif , *khn* «transporter par eau».

khn-ouit, l. 1, 22, 31. Subst. fém. plur. collect. dérivé du verbe précédent : «bateliers, matelots».

khnm-it, l. 28. Subst. fém. : «puits». Entre dans l'expression , *khnm-it hrou* «le puits du haut pays», qui doit désigner quelque localité éthiopienne.

, **khnt-it,** l. 17, 24, 29. Verbe intr. (infin. fém.) : «remonter le Nil» (rég. indir. avec).

, **khnt-hn-nfr,** l. 17, 29. Nom propre fém. : «la Nubie».

1. **khr,** l. 6, 16. Conj. : «or, alors».

2. **khr,** l. 7, 8. Particule entrant dans le temps composé suivi de l'infinitif.

, **khrou,** l. 22, 33, 37. Participe pris substantivement et signifiant «le renversé, l'abattu», comme désignation méprisante de tout chef ennemi, vaincu d'avance.

khr, l. 13. Prépos. : «sous». Employé dans l'expression «sous lui», c'est-à-dire «en le portant sur mon dos».

khr-ou, l. 34. Subst. masc. plur. dérivé de la préposition précédente : «ceux qui sont *sous* quelqu'un», c'est-à-dire ses «subordonnés», ses «sujets», ses «gens».

, **khrou.** Subst. masc. sing. : «voix». Employé dans l'adjectif composé , , *maâ-khrou* : l. 4, 5, 24, 29 (voir à *maâ*).

khsi, l. 35. Adj. : «vil, méprisable».

kht. Verbe actif : «suivre». Ce mot est employé :

1° Comme prépos. : «par, le long de, à travers, d'un bout à l'autre de» : l. 30, 36.

2° Dans le composé , *m-kht* :

A. Prépos. : «derrière, à la suite de; après» : l. 7, 36.

B. Conj. : «après que» (avec le passé en), l. 6, 16.

khft. Métathèse graphique à lire *khft* (voir à *khft*).

khd, l. 19, 35. Verbe intr. : «descendre le Nil».

,

1. , **-s.** Pron. pers. et adj. poss. de la 3ᵉ pers. fém. sing. : «elle; la, lui; son, sa, ses». Sert aussi à rendre le pronom neutre : «cela».

1° Pron. rég. derrière un infinitif : l. 15.

2° Pron. rég. fém. derrière une préposition : l. 39.

3° Pron. rég. neutre derrière une préposition : l. 33.

4° Adj. poss. derrière un substantif : l. 22, 39.

2. **snb.** Abréviation du mot , *snb* «santé», dans le groupe , *ànkh-oudja-snb* (voir à *ànkh*).

, **sa,** l. 12, 14, 18; fém. , *sa-it,* l. 14, 15. Subst. masc. : «homme»; subst. fém. : «femme». Le féminin n'est employé que dans le composé , *sa-it-hm-it* «femme».

sa, l. 1, 5. Subst. masc. : «fils».

sah, l. 3. Verbe actif : «gratifier». Employé au temps en *koui* avec la valeur du passif.

sasa, l. 30. Infin. actif masc. : «action d'attaquer, attaque», suivi d'un régime direct.

-si, l. 13, 18, 39. Forme que prend l'adjectif possessif , derrière un mot au duel ou derrière un mot en rapport avec l'idée de dualité. Employé seulement dans l'expression , *hr sn-nou-si* «sur son second», c'est-à-dire «à nouveau, derechef».

s-ouskh, l. 24. Factitif de (voir à *ouskh*).

, **souti, soutn.**

1° Subst. masc. (*souti*), l. 4, 24, 29 : «roi de la Haute-Égypte». Employé dans l'expression , *souti bâti* «roi de la Haute et de la Basse-Égypte».

2° Adj. (*soutn*) : «royal». Employé dans le titre , *soutn-ouhmou* «héraut royal» : l. 10, 13.

soutout-ou, l. 7. Subst. masc. plur. : «courses, promenades».

sp, l. 2. Subst. masc. : «fois».

spr, l. 36. Verbe intr. : «arriver, parvenir» (rég. indir. avec).

sfkh, l. 2. Adj. num. : «sept».

sm-it, l. 6. Subst. fém. : «manteau, couverture».

sam, l. 16, 23. Verbe actif : «tuer».

sam, l. 5. Subst. masc. : «bœuf sauvage». Entre dans le nom de bateau , *pa sam* «le Bœuf sauvage».

smà, l. 10, 13. Verbe intr. : «raconter, rapporter ce qui a eu lieu». Ce verbe est employé au passif impersonnel en *ou* : , *smàou*, l. 13 et au parfait avec sujet pronom indéfini *tou* : , *smà-tou*, l. 10.

sn, l. 18, 18, 21, 26, 27, 28. Adj. num. cardinal : «deux».

sn-nou, l. 13, 18, 39. Adj. num. ordinal : «second». Dérivé de l'adjectif précédent et employé seulement dans l'expression , *hr sn-nou-si* «sur son second», c'est-à-dire «à nouveau, derechef».

-sn. Pron. pers. et adj. poss. de la 3e pers. plur. : «ils, elles; eux, elles; leur, leurs».

1° Pron. suj. derrière un verbe au temps simple : l. 24.

2° Pron. rég. derrière une préposition : l. 17, 37.

3° Adj. poss. derrière un substantif : l. 34.

shoui, l. 23. Verbe actif : «réunir, assembler».

skhd, l. 35. Verbe intr. : «être suspendu la tête en bas».

s-soun, l. 30. Factitif de *soun* «payer». Verbe actif : «faire payer, faire expier».

ssm, l. 39. Subst. masc. : «cheval».

sq, l. 25. Verbe actif : «frapper d'un coup de massue, assommer».

sq. Subst. masc. dérivé du verbe précédent. Employé avec l'adjectif , *ânkh* «vivant», pour désigner un ennemi «qui a été frappé d'un coup de massue, mais qui n'est pas mort du coup», un «blessé» : sing. , *sq-ânkh*, l. 21, 27, 39; plur. , *sq-ou ânkh-ou*, l. 34, 38. Ces blessés étaient ordinairement emportés comme prisonniers.

sqri ânkh, l. 12. Var. de l'expression précédente.

ski-ou, l. 37. Plur. masc. collect. : «combattants; forces, troupes».

sksk, l. 17. Verbe actif : «disperser; exterminer».

-st, l. 14. Pron. pers. fém. sing. collect. : «eux». Employé comme régime direct après un infinitif.

sa-it. Fém. de , *sa*, employé dans le mot composé , *sa-it hm-it* (voir à *sa*).

st-it, l. 16. Nom propre fém. : «l'Asie».

st-it, l. 22, 24. Subst. fém. : «aroure», mesure de superficie équivalant à un carré de 100 coudées de côté, soit 2756 m. q. 25.

s-tkn, l. 20. Factitif de , *tkn* «s'approcher». Verbe actif : «faire approcher, avancer».

sdjr, l. 6. Verbe intr. : «se coucher, se mettre au lit».

schaou, l. 20. Subst. masc. : «mauvais destin». Employé dans l'expression , *s-tkn schaou-f hsbou-f* «rendre proches son destin fatal (et) son châtiment», qui répond à notre image «courir à sa perte».

scharouhana, l. 15. Nom d'une localité située au sud de la Palestine. C'est très vraisemblablement le שרוחן de la tribu de Siméon (*Josué*, XIX, 6).

schmâou, l. 20. Nom de la Haute-Égypte.

schms, l. 7. Verbe actif : «escorter, accompagner».

schn-ou, l. 6. Subst. masc. plur. : «poils» (servant à tisser des étoffes).

schnb-it, l. 33. Subst. fém. : «torse».

schri, l. 6. Subst. masc. : «adolescent, jeune homme».

schsr, l. 33. Subst. masc. : «flèche».

qn, l. 3. Adj. pris substantivement : «vaillant, valeureux».

1. **qn-it**, l. 8, 30. Infin. fém. du verbe intransitif , *qn* «accomplir des actes de valeur, faire des prouesses» (au propre «frapper»).

2. **qn-it**, l. 10, 11, 16, 19, 26. Subst. fém. : «vaillance».

qnn, l. 7, 38. Subst. masc. : «vaillance».

-koui. Désinence de la 1re personne du parfait sémitique. Employée quatre fois derrière un verbe passif (l. 2, 3, 6, 8), et une fois derrière un verbe intransitif (l. 40).

km-it, l. 11, 25, 27. Nom propre fém. : «l'Égypte».

kns. Entre en composition dans le nom ethnique , *ân-knsti* (voir à *ân-knsti*). On a tout récemment proposé pour le signe la nouvelle lecture *sti* (*Zeitschr.*, XLV, 1909, p. 128).

ksch, l. 24. Nom propre fém. : «l'Éthiopie».

gouagoua ou **gouaoua** (le redoublement résulte, comme dans le nom propre , de l'indication , *sp-sn* = «bis»), l. 25. Subst. verbal masc. : «action de cerner, d'envelopper, investissement».

gm-it, l. 20, 37. Temps en (propos. tempor.) du verbe actif , *gm* «trouver».

gr, l. 6. Verbe actif. Sens radical : «ficher en terre, planter», d'où l'expression , *gr-pr* «se monter une maison, s'installer chez soi».

gs. Subst. masculin : 1° «moitié»; 2° «côté». Employé dans l'expression , *doui hr gs*, l. 26 «être

mis sur le flanc», c'est-à-dire «être renversé à terre, être mis hors de combat».

-t. Cette désinence est employée :

1° Avec la valeur *-it* :

A. Comme finale des substantifs féminins.

B. Comme finale d'infinitif féminin des verbes , , , , , , , , , , .

C. Comme finale de participe féminin : l. 2.

D. Comme finale de verbe suivi du sujet avec ou sans pour indiquer une proposition temporelle, «alors que, comme» : avec *àn*, l. 18-19, 20, 35; sans *àn*, l. 6, 33, 37.

E. Comme marque du temps relatif féminin ou neutre («qu'il a faite, ce qu'il a fait») : l. 3, 40.

2° Avec la valeur *-tou* : comme abréviation de du passif : l. 16, 18.

3° Avec la valeur *-ti* : comme abréviation de la désinence dans le nom ethnique et dans le titre .

ta, l. 22, 31 (écrit parfois par métathèse graphique, l. 11, 12). Art. fém. sing. : «la».

, **ta,** l. 3, 4, 20; duel , *ta-oui*, l. 5. Subst. masc. : «terre». Locut. : , *nb ta-oui*, l. 5 «le maître des deux terres», c'est-à-dire «le pharaon»; , *dou r ta*, l. 35 «prendre terre, débarquer». Nom propre comp. : , *tà-nit-ta-à*, l. 20.

tasch-ou, l. 25. Subst. masc. plur. : «frontières».

tà (pour). Entre en composition dans le nom propre suivant.

tà-nit-ta-â, l. 20. Nom propre désignant quelque endroit sur le Nil.

tou (-tou, -it-ou).

1° Pron. indéf. : «on». Derrière (voir à , 1°, C); derrière , l. 13, 28; derrière , l. 8.

2° Désinence du passif : , *àn-tou-f*, l. 12 «il fut amené».

3° Réunion du (infin. fém.) et d'un de liaison précédant le pronom personnel régime : , *àn-it-ou-f*, l. 20 «amener lui, l'amener».

, **tp.** Substantif et adjectif :

1° Subst. masc. : «tête». Employé dans la préposition composée , *m-tp-n*, l. 26, 38 «à la tête de».

2° «Tête, individu, unité» : l. 14.

3° Adj. : «premier», l. 33 (le fém. , *tp-it*, l. 40, se rencontre dans un passage que des lacunes rendent intraduisible).

tp, l. 22, 24. Subst. masc. Même sens que , 2°.

tm, l. 23. Verbe intr. : «cesser de, finir de». Employé à l'infinitif féminin, dans l'expression , *tm-it khpr* «cesser d'exister», c'est-à-dire «être anéanti».

tn, l. 10. Adj. démonstr. fém. : «cette».

-tn. Pron. pers. de la 2e pers. plur. : «vous».

1° Pron. suj. derrière un verbe au temps simple : l. 2.

2° Pron. rég. derrière une préposition simple : l. 2.

tn-ouit, l. 38. Subst. fém. plur. collect. : «estimation, évaluation».

tni, l. 40. Verbe intr. : «avancer en âge». Employé au temps en *koui*.

tkn. Verbe intr. employé au factitif (voir à *s-tkn*).

tti-ân, l. 23. Nom propre masc. : «*Tati-ân*».

tou, l. 10. Pron. indéf. : «on». Derrière .

ts, l. 37. Verbe actif : «ranger, mettre en ligne».

tt, l. 6, 19. Verbe actif : «emporter, emmener; transporter, transférer». Employé au passif en *koui* : l. 6.

id-it, l. 10, 11, 15, 18, 26. Subst. fém. : «main».

dou. Verbe actif : 1° «mettre»; 2° «faire (que)». Ce verbe est employé :

1° Au temps simple, , *dou-i rkh-tn*, l. 2 «je fais que vous sachiez, je vous fais connaître».

2° A l'infin. passif en *i* : , *doui hr gs*, l. 26 «être mis sur le flanc», c'est-à-dire «être renversé à terre, être mis hors de combat».

3° Au passif impers. en *ou* : , *douou r ta*, l. 35 «on mit à terre, on débarqua».

doua, l. 22, 22, 24. Adj. num. : «cinq».

db, l. 5. Employé dans la préposition composée , *r db* «à la place de, en remplacement de».

dmi, l. 4, 8, 11, 13. Subst. masc. : «ville».

dmd, l. 14. Verbe actif : «réunir, totaliser». Employé dans l'expression , *dmd r* «total», litt. : «se totalisant au [nombre de]».

dni-ou, l. 22. Subst. masc. plur. : «lots, parts (de butin)».

dr, l. 30. Verbe actif : «refouler, réprimer».

dhan, l. 8. Verbe actif : «nommer, assigner, désigner (à un poste)». Est employé au passif en *koui*. Régime indirect avec .

𓆓

𓌀 **oudja.** Abréviation du mot 𓅓𓌀𓅃, *oudja* «force» dans le groupe 𓋹𓌀𓋴, *ànkh-oudja-snb* (voir à *ànkh*).

𓌀𓅃𓊛 **dja,** l. 13. Verbe intr. : «traverser (un cours d'eau)».

𓎗 **djr,** l. 3. Subst. masc. : «totalité». Employé dans la préposition composée 𓂋𓎗, *r djr* «en (sa) totalité, en (son) entier».

𓆓𓋴 **djs,** l. 40. Adj. : «même». Est suivi du pronom personnel suffixe : 𓆓𓋴𓀀, *djs-i* «moi-même».

𓆓𓏏 **djt,** l. 4. Adv. : «toujours». Est employé avec la négation : 𓈖𓈖 ..... 𓆓𓏏, *nn.....djt* «pas.....toujours», c'est-à-dire «jamais».

𓆓𓂧 **djd,** l. 2, 2, 4. Verbe actif et intr. : «dire; parler, adresser la parole».

𓆓𓂧𓅱𓈗𓈘 **djdkou,** l. 9. Subst. masc. : «canal».